

**Інформація про міжнародний
захист у Республіці Словенія**



Українською мовою

**Інформація для громадян,
які мають намір надати заяву на отримання
міжнародного захисту
у Республіці Словенія**



I

**ВСТУП І ПЕРВИННА
ІНФОРМАЦІЯ**

II

**ПРОЦЕДУРА ПЕРЕД
ПОДАННЯМ ЗАЯВИ**

III

КОРИСНІ ПОРАДИ

IV

**ПРОЦЕДУРА ПОДАННЯ
ЗАЯВИ**

V

РОЗГЛЯД ЗАЯВИ

VI

**ПРИЙНЯТТЯ РІШЕННЯ
ЩОДО ЗАЯВИ**

VII

ПРАВА ТА ОБ'ЯЗКИ

В ЯКИЙ СПОСІБ МОЖНА ОТРИМАТИ МІЖНАРОДНИЙ ЗАХИСТ

06 – 07

08 – 11

12 – 13

14 – 16

17 – 19

20 – 25

26 – 32

Для більш детального вивчення інформації, яка міститься в цій публікації, можна додатково ознайомитися з наступними документами:

- Законом «Про міжнародний захист»;
- Положенням про порядок та умови забезпечення прав особам, які звертаються за міжнародним захистом;
- Правилами виконання процедури з іноземцем, який повідомив про свій намір подати заяву на отримання міжнародного захисту в Республіці Словенія, та процедури прийняття від нього заяви на отримання міжнародного захисту.

ВСТУП І ПЕРВИННА ІНФОРМАЦІЯ

Ви вже чули про притулок, який ви можете отримати у Словенії через побоювання стати жертвою переслідувань. Але ви не ознайомлені з процедурою, яку необхідно виконати для отримання такого захисту, а також вам невідомі ваші права, які передбачені чинним законодавством. Всі ці труднощі є ще більшими, бо ви тепер опинилися у новому середовищі та не можете порозумітися своєю мовою.

Для облегшення всіх цих складнощів, а також з метою зменшення незрозумілих ситуацій, які можуть виникати на початку вашого перебування в Словенії, ми підготували цю публікацію, яку ви зараз тримаєте в руках.

ЩО ТАКЕ МІЖНАРОДНИЙ ЗАХИСТ?

Міжнародний захист або притулок - це слово є більш відомим та поширеним - у Словенії означає СТАТУС БІЖЕНЦЯ або СТАТУС ОСОБИ ЗІ СУБСИДІАРНИМ ЗАХИСТОМ.

У державі Словенії, в якій ви зараз знаходитесь, ця сфера регулюється Законом «Про міжнародний захист». Уповноваженим органом, який приймає рішення про надання міжнародного захисту, є Міністерство внутрішніх справ Республіки Словенія.



Під час виконання процедури надання міжнародного захисту необхідно встановити, чи заявник виконує умови для надання йому міжнародного захисту в державі Словенії. Виконання всіх умов, що передують отриманню міжнародного захисту, перевіряється та досліджується в рамках розгляду однієї, уніфікованої процедури, тобто адміністративного провадження. Уповноваженим органом, насамперед, розглядається виконання умов для надання особі статусу біженця. І лише тоді, коли необхідні умови не є виконаними, уповноваженим органом розглядаються умови щодо надання особі статусу особи зі субсидіарним захистом.



З ЯКИХ ПІДСТАВ Я МОЖУ ОТРИМАТИ СТАТУС БІЖЕНЦЯ?

Статус біженця можна отримати через умотивовані побоювання стати жертвою переслідувань у своїй країні через:

- а) разову або етнічну належність,
- б) віросповідання,
- в) національність,
- г) політичні погляди,
- д) належність до певної соціальної групи, яка не може користуватися захистом своєї країни.

Всі ці моменти будуть встановлюватися під час виконання процедури надання міжнародного захисту, яка буде виконуватися вашою рідною мовою або мовою, яку ви розумієте.



НА ЯКИХ ПІДСТАВАХ МОЖНА ОТРИМАТИ СТАТУС ОСОБИ ЗІ СУБСИДІАРНИМ ЗАХИСТОМ?

Субсидіарний захист надається особі, яка не виконує умов для отримання статусу біженця, але й не може повернутися до своєї країни, оскільки там існують реальні загрози життю та недоторканості особистості, наприклад, через:

- винесення вироку до страти або смертної кари,
- тортури, жорстоке поводження або приниження людської гідності,
- серйозні ризики для життя та здоров'я внаслідок насильства під час внутрішніх або міжнародних конфліктів.

КОЛИ ПОТРІБНО НАДАТИ ЗАЯВУ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ?

Найкраще відразу в день свого приїзду або за першої можливості після прибуття в Словенію.

ДЕ Я МОЖУ НАДАТИ ЗАЯВУ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ?

Про свій намір надати заяву ви можете проінформувати будь-який орган державної влади або орган місцевого самоврядування, який цю інформацію пересилає у поліцію.



ПРОЦЕДУРА ПЕРЕД ПОДААННЯМ ЗАЯВИ

1) ПОЛІЦІЯ

Повідомивши державному службовцю про свій намір подати заяву на отримання міжнародного захисту, вас скерують або доправлять у поліцію.

Працівником поліції буде заповнена відповідна реєстраційна карта.



Там запишуть всі обставини вашого прибуття в Словенію, а також ваші паспортні дані, а ви повинні будете власноручно написати заяву на отримання міжнародного захисту.

Уповноважена особа проінформує вас про наслідки самовільного покидання будівлі Притулку до дати прийому вашої заяви, після чого під таким попередження ви повинні будете поставити свій власноручний підпис.



2) ПРИТУЛОК

Після виконання цих формальностей поліція перевезе вас до Притулку в місті Любляні. У приймальному відділенні Притулку ви матимете можливість прийняти душ та відпочити.

Після прибуття у Притулок вам відразу - зрозумілою вам мовою - дадуть інформацію про подальше виконання процедури, зокрема про:

- процедури та провадження згідно Закону «Про міжнародний захист»,
- права та обов'язки заявників,
- можливі наслідки невиконання обов'язків і не співпраці з уповноваженим органом,
- строки подачі апеляції та позову, а також
- радників у справах біженців і неурядові організації, які працюють у царині міжнародного захисту.

Ви отримаєте пакет з найнеобхіднішими речами, їжею, гігієнічними засобами першої необхідності та публікацією, яку ви тепер читаете.

Радимо вам не виходити з приймального відділення, доки ви не пройдете медичний огляд і не напишете заяву на отримання міжнародного захисту.

Перед розміщенням у приймальному відділенні вам дадуть підписати заяву, складену мовою, яку ви розумієте.



Підписуючи цю заяву, ви з повною відповідальністю підтверджуєте та розумієте, що самовільний вихід з приймального відділення означає вашу відмову від отримання захисту в державі Словенії.

На практиці це означає, що у випадку зупинення вас на вулиці працівниками поліції ви є особою, яка незаконно перебуває на території Словенії.

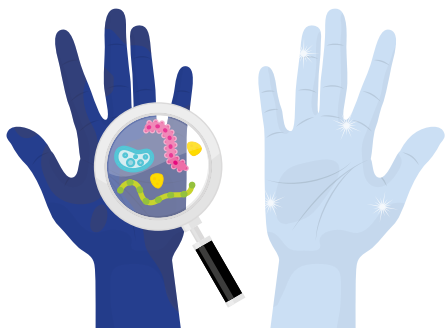
Якщо без огляду на все ви хочете залишити приймальне відділення Притулку, тоді натисніть на кнопку переговорного пристрою біля дверей. Двері вам відкриє працівник служби охорони.

Ви будете знаходитися у приймальному відділенні доки не напишете заяву на отримання міжнародного захисту, що буде організовано у максимально стислі строки.

Час отримання від вас заяви на міжнародний захист залежить від кількості заявників і приїзду перекладача.



3) САНІТАРНО-ДЕЗІНФЕКЦІЙНИЙ ОГЛЯД



Перед тим, як подати заяву на отримання міжнародного захисту, ви повинні пройти санітарно-дезінфекційний огляд, тобто прийняти душ, передягнути в чисту білизну та одяг, отримати чисту нижню білизну та чисту постіль, при необхідності також новий верхній одяг, рушники та туалетні засоби для особистої гігієни.

4) МЕДИЧНИЙ ОГЛЯД

Перед тим, як подати заяву на отримання міжнародного захисту, вас огляне лікар з метою нерозповсюдження захворювань та встановлення стану вашого здоров'я.

Зверніть увагу лікаря та окремо проінформуйте його про ті проблеми зі здоров'ям, які виникли у вас внаслідок вашого переслідування.



5) ФОТОГРАФУВАННЯ ТА ЗНІМАННЯ ВІДБИТКІВ ПАЛЬЦІВ



Перед тим, як подати заяву на отримання міжнародного захисту, вас сфотографують.

Також у вас візьмуть відбитки пальців з метою перевірки інформації у міжнародній базі даних про те, чи ви вже раніше у будь-якій іншій державі Європейського Союзу подавали заяву на отримання міжнародного захисту.

6) ІНФОРМУВАННЯ

Інформування про права та обов'язки, а також правила виконання процедури отримання міжнародного захисту.

Перед тим, як подати заяву на отримання міжнародного захисту, уповноважена службова особа Міністерства внутрішніх справ Республіки Словенія або представник неурядової організації ознайомить вас з процедурами та прописами, якими регулюється міжнародний захист, з правилами Дублінської конвенції, вашими правами й обов'язками, можливими наслідками невиконання обов'язків і вашої не співпраці з уповноваженим органом, а також зі строками подачі апеляції та позову.

Процедура вашого інформування буде відбуватися за допомогою перекладача тієї мови, яку ви розумієте.

Ця публікація також має стати для вас підмогою.

Переконливо радимо вам уважно прочитати всю інформацію, яка міститься у цій публікації! Якщо вам щось незрозуміло або неясно, запитуйте!



Якщо ви є неповнолітньою особою без супроводу, тоді ви разом зі своїм законним представником будете проінформовані також про можливість проведення медичного огляду, мета якого – встановити ваш вік.

ЩО САМЕ БУДЕ ВРАХОВУВАТИСЯ ДЛЯ ПРИЙНЯТТЯ РІШЕННЯ ЩОДО МОЄЇ ЗАЯВИ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ?

Приймаючи рішення про вашу заяву на отримання міжнародного захисту, уповноваженою посадовою особою будуть, насамперед, враховані:

- дані у заяві на отримання міжнародного захисту;
- інформація, яку ви дасте під час особистої співбесіди;
- надані вами докази;
- надана вами документація, зокрема про ваш вік, стать, походження, в тому числі про походження ваших рідних, паспортні дані, громадянство, міста та місця, де ви перебували до цього, місця вашого проживання, попередні заяви, маршрути вашої дороги, проїзні документи та умотивування причин подання заяви;
- докази, отримані Міністерством внутрішніх справ Республіки Словенія;
- офіційні дані, якими володіє Міністерство внутрішніх справ Республіки Словенія;
- документація, отримана перед поданням заяви;
- загально відома та специфічна інформація про вашу країну;
- чи перед від'їздом зі своєї країни ваша робота або діяльність мала ключове або основне значення щодо виконання необхідних умов для подання заяви на отримання міжнародного захисту, тобто для підготовки висновку про те, чи після повернення в ту державу через таку діяльність ви можете стати жертвою переслідувань або вам загрожує серйозна небезпека;
- чи є підстави умотивовано очікувати, що ви можете отримати захист в іншій державі на підставі свого теперішнього громадянства.

Приймаючи рішення стосовно вашої заяви, Міністерство внутрішніх справ Республіки Словенія бере до уваги великий обсяг інформації про ситуацію в вашій країні, якою володіє.



ЧИ МЕНІ ПОТРІБНІ ДОКАЗИ?

Надаючи заяву на отримання міжнародного захисту, радимо вам надати докази - якщо ви їх маєте про те, що ви є жертвою переслідувань або внаслідок обґрунтованих побоювань можете стати жертвою переслідувань у своїй країні.

На особистій співбесіді уповноважена службова особа дасть вам певний строк, впродовж якого ви повинні надати відповідні докази. Якщо ви отримаєте докази впродовж розгляду провадження, то негайно надайте їх уповноваженій службовій особі, яка розглядає вашу справу.

Докази важливо впливають як для прийняття самого рішення, так і на строк, необхідний для прийняття рішення щодо вашої заяви на отримання міжнародного захисту.



КОРИСНІ ПОРАДИ ЩОДО ПОДАННЯ ЗАЯВИ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ ТА ПРОВЕДЕННЯ ОСОБИСТОЇ СПІВБЕСІДИ:

Конкретно перерахуйте всі факти та опишіть обставини, через які ви виїхали за межі своєї країни, та які обґрунтовують ваші побоювання стати жертвою переслідувань або серйозної небезпеки.

Говоріть лише правду! Не думайте про те, що вам щось не треба розповісти, якщо уповноважена службова особа вас про це конкретно не запитує.

Додаткові запитання вам уповноважена службова особа задає для того, аби вам було простіше відповідати. Важливими є лише ті факти, які стосуються конкретно та особисто вас, і тому не розповідайте про загально відому ситуацію у своїй країні. Уповноважена службова особа володіє цією інформацією.

Ви повинні надати також всю документацію та всі наявні докази, якими ви умотивовуєте свою заяву на отримання міжнародного захисту.

Непотрібно надавати документацію про загально відомі обставини та події.

Надайте лише ту документацію, яка конкретно стосується подій, через які ви безпосередньо виїхали зі своєї країни.

Якщо ви якість питання не розумієте, просіть надати вам додаткові пояснення.

ПРОЦЕДУРА ПРИЙОМУ ЗАЯВИ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ

Процедуру прийому від вас заяви на отримання міжнародного захисту виконує уповноважена службова особа Міністерства внутрішніх справ Республіки Словенія, яка має відповідну кваліфікацію, знання та навички. У виконанні процедури буде брати участь теж перекладач мови, яку ви розумієте.

Під час подання заяви на отримання міжнародного захисту вас будуть питати про:

- ваші паспортні дані,
- маршрут проїзду з вашої країни та пункт в'їзду в Словенію,
- паспортні документи, що підтверджують вашу особу,
- дані про членів вашої родини,
- дані про раніше надані заяви у Словенії або в інших державах,
- причинах подання заяви на отримання міжнародного захисту.

Дуже важливою є ваша активна співпраця, описання конкретних і правдивих причин для отримання захисту. Ви повинні перерахувати всі факти та обставини, які складають підґрунтя вашої заяви на отримання міжнародного захисту.

Розповідаючи про конкретні події, необхідно зазначити, точно коли і де ці події відбувалися.

Надважливим є пояснення, чому саме для вас виникне загроза після повернення у свою країну. Під час подачі заяви на отримання міжнародного захисту уповноважена службова особа попросить вас надати відповідні та достовірні докази.

Якщо доказів у вас немає, але ви їх можете згодом отримати, тоді вам буде визначений конкретний строк для отримання доказів. Дотримання встановленого строку є обов'язковим. Якщо ви вважаєте, що доказів у визначений термін ви не зможете отримати, тоді про це необхідно проінформувати уповноважену службову особу. Ваша заява на отримання міжнародного захисту може бути також відхилена за спрощеною процедурою.

Все, що буде записане у документах, вам буде вкінці усно перекладено тією мовою, яку ви розумієте.

Уважно слідкуйте за усним перекладом, адже своїм підписом ви засвідчите достовірність і правдивість всього написаного.



ЯКОЮ Є ПРОЦЕДУРА РЕЄСТРАЦІЇ ВАШОЇ ЗАЯВИ?

Процедура виконується шляхом складання протоколу. Процедура може також проводитися за допомогою пристроїв аудіозапису, але про це вас повинні заздалегідь проінформувати.

ХТО МОЖЕ БУТИ ПРИСУТНІМ ПІД ЧАС ПОДАННЯ ВАМИ ЗАЯВИ?

Під час подання вами заяви, крім уповноваженої службової особи, протоколіста та перекладача може бути присутня також ваша довірена особа, якщо ви їй видали довіреність. За вашим бажанням може бути присутня також особа, яку ви собі вибрали в якості свого помічника.

З вашого дозволу може бути присутній також представник Верховного комісара Організації Об'єднаних Націй (ООН) у справах біженців (UNHCR), інша службова особа, наукові співробітники та студенти.



В ЯКИЙ СПОСІБ ЗАБЕЗПЕЧУЄТЬСЯ ЗАХИСТ ДАНИХ?

Всі ваші дані та заяви є конфіденційними, носять характер таємниці та не підлягають розголошенню. Доступ до них мають виключно службові особи.

В жодному випадку дані та інформація, яку ви надаватимете, не будуть передаватися у вашу країну.

Неповнолітня особа без супроводу подає заяву у присутності свого законного представника.



СТАТЬ УПОВНОВАЖЕНОЇ СЛУЖБОВОЇ ОСОБИ ТА ПЕРЕКЛАДАЧА, ЯКІ БЕРУТЬ УЧАСТЬ У ВИКОНАННІ ПРОЦЕДУРИ

За вашим бажанням Міністерство внутрішніх справ Республіки Словенія вживатиме всіх заходів для того, аби процедуру прийому від вас заяви виконала уповноважена службова особа тієї самої статі.

Аналогічно стосується перекладача.

Якщо ви неповнолітня особа та в Словенію приїхали самі:

- неповнолітньою рахується особа, якій ще не виповнилося 18 років;
- перед початком процедури вам буде призначений законний представник. Він буде захищати ваші інтереси під час виконання процедури та буде присутнім під час виконання всіх дій згідно зі законом, яким регулюється міжнародний захист;
- важливим є налагодження довірливих стосунків з уповноваженими службовими особами та законним представником, адже вони зобов'язані піклуватися про захист ваших інтересів. Вони дадуть вам безпечне розміщення та поселення, захист і додаткову допомогу, яка вам буде потрібна;
- вони допоможуть вам зв'язатися з вашою родиною та возз'єднають вас зі сім'єю, але для цього є дуже важливо надати їм якомога більше необхідної інформації (свій паспортний або проїзний документ, дані про членів родини);
- ви отримаєте можливість вивчення словенської мови, аби вам було простіше орієнтуватися та спілкуватися в новій державі. Матимете також можливість здобувати освіту, відвідувати лікаря для отримання медичної допомоги та проводити своє дозвілля;
- якщо вам щось не подобається або вам щось не підходить, про це треба відкрито сказати. Ваша думка має значення, не бійтеся говорити про свої бажання;
- працівники, з якими ви будете спілкуватися та контактувати, є фахівцями, які працюють з неповнолітніми особами, і саме вони будуть вам допомагати вирішувати різні питання для покращення вашого побуту та самопочуття.



ЩО ВІДБУВАЄТЬСЯ ПІСЛЯ ПОДАННЯ ЗАЯВИ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ?

Після подання заяви вас заселять у житловий корпус Притулку або в одній з філій Притулку.

Неповнолітню особу без супроводу заселяють у відповідному закладі, а при вашому заселенні буде присутній ваш законний представник.



РОЗГЛЯД ЗАЯВИ

1) ДУБЛІНСЬКА КОНВЕНЦІЯ

На основі відбитків пальців (папілярних ліній) насамперед буде встановлено, чи вже подавали заяву на отримання міжнародного захисту в будь-якій іншій державі Європейського Союзу.

Якщо ви раніше вже подали таку заяву, то Міністерство внутрішніх справ Республіки Словенія буде вашу заяву розглядати за так званою Дублінською процедурою.

Мова йде про процедуру, під час якої визначається держава, яка є відповідальною за розгляд вашої заяви.

Якщо такою державою є не Словенія, то вас відправлять у державу, яка є відповідальною (наприклад, ви раніше вже просили притулку в Австрії, внаслідок чого вона відповідає за розгляд вашої заяви і через це вас повернуть в Австрію).

Існують також інші причини, через які ваша заява не буде розглядатися у державі Словенії.

Про той факт, що ваша заява на отримання міжнародного захисту не буде розглядатися у державі Словенії, ви отримаєте відповідне рішення.

На це рішення ви можете подати позов в Адміністративний суд Республіки Словенія, але сам позов не є підставою для того, аби вас не передали в державу, яка є відповідальною за розгляд вашої заяви.



2) ПРИСКОРЕНА ПРОЦЕДУРА

Якщо Словенія є відповідальною за розгляд вашої заяви на отримання міжнародного захисту, то насамперед будуть перевірені підстави, чи такий розгляд може відбутися за прискореною процедурою.

Прискорена процедура - це спрощена процедура, за результатами якої Міністерство внутрішніх справ Республіки Словенія видає рішення, яким заяву відхиляє як очевидно необґрунтовану, бо заявник, очевидно, не виконує умов для отримання міжнародного захисту.



Також у випадку виконання прискореної процедури ви матимете можливість під час особистої співбесіди повідомити про причини та умотивування подання вами заяви.

КОЛИ МОЯ ЗАЯВА НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ МОЖЕ БУТИ ВІДХИЛЕНА ЗА ПРИСКОРЕНОЮ ПРОЦЕДУРОЮ?

Ваша заява може рахуватися очевидно необґрунтованою, якщо ви:

- під час виконання процедури повідомляли лише факти, які не є важливими для розгляду питання доцільності надання вам міжнародного захисту,
- приїхали зі своєї країни, яка рахується безпечною,
- вводили уповноважені органи в оману, надавали їм невірну інформацію або документи, або замовчували важливу інформацію, або не надали документи для підтвердження своєї особи або свого громадянства, що могло вплинути на прийняття рішення,
- ймовірно спеціально знищили або викинули своє посвідчення особи або паспортний документ, на підставі якого можна було би достеменно встановити вашу особу або громадянство,
- очевидно повідомляли непослідовні та нелогічні дані, ваші заяви містили неправдиву інформацію, були мало вірогідними та суперечили достеменно перевіреній інформації про вашу країну, в результаті чого ваша заява є безсумнівно непереконаливою щодо тверджень про виконання вами умов для надання вам міжнародного захисту,
- подали заяву лише для того, аби відтермінувати або унеможливити виконання рішення про вашу депортацію, тобто видачу в іншу країну,
- незаконно перетнули державний кордон та вїхали на територію Словенії, або незаконно продовжили своє перебування та безпідставно не зареєструвалися у відповідних органах влади, або не повідомили про свій намір про подання заяви на отримання міжнародного захисту в щонайкоротший можливий термін часу, з огляду на обставини вашого приїзду,
- відмовилися виконати свій обов'язок дати відбитки пальців,
- з обґрунтованих причин є особою, яка може скласти загрозу для суспільного порядку, громадського миру або національної безпеки, або якщо ви вже були примусово видворенні за межі держави з вагомих причин задля гарантування суспільного порядку, громадської миру або національної безпеки згідно чинного законодавства.



3) РЕГУЛЯРНА ПРОЦЕДУРА

За відсутністю підстав для розгляду вашої заяви на отримання міжнародного захисту за прискореною процедурою, ваша заява на отримання міжнародного захисту буде розглядатися за регулярної процедури.

Вас запросять на одну або декілька особистих співбесід. На особисту співбесіду ви отримаєте запрошення.

Правила проведення особистої співбесіди є аналогічними як і під час виконання процедури прийому заяви.



Ви повинні знати, що уповноважена службова особа має право задавати вам ті самі запитання, на які ви вже раніше відповідали.

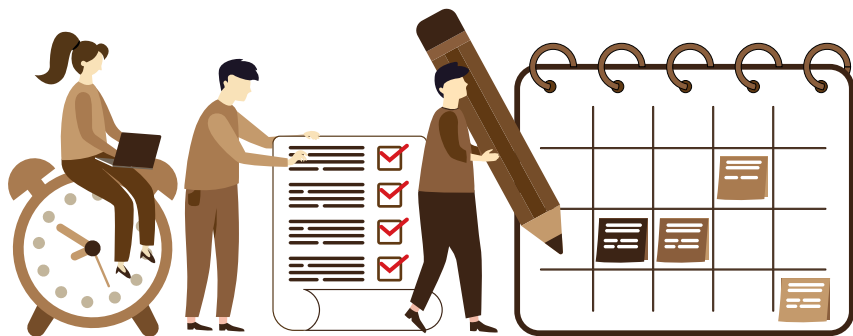


Також на особистій співбесіді є дуже важливо відповідати на запитання конкретно, говорити лише правду та описати всі факти та обставини, які стосуються вашої справи.

Якщо ви, отримавши запрошення, не з'явитесь на особисту співбесіду та попередньо не повідомите про поважні причини своєї відсутності, процедура розгляду вашої справи буде закрита.

ПРИЙНЯТТЯ РІШЕННЯ ЩОДО ЗАЯВИ

Рішення про результат розгляду вашої заяви на отримання міжнародного захисту ви отримаєте у щонайкоротший строк, за регулярною процедурою - щонайпізніше через шість місяців, а за прискореною, тобто спрощеною процедурою - щонайпізніше через два місяці від дня подання заяви.



У випадку можливого недотримання вище зазначених строків Міністерство внутрішніх справ Республіки Словенія письмово проінформує вас про причини затримки та водночас повідомить, через який термін часу ви можете очікувати прийняття рішення.

Якщо вами не будуть виконані ваші обов'язки у зв'язку з процедурою міжнародного захисту, або якщо під час виконання процедури виникатимуть складні юридичні та фактичні питання, або якщо буде великий наплив заяв на отримання міжнародного захисту, строк прийняття рішення за регулярною процедурою може бути продовжений до дев'яти місяців.

Цей строк може бути продовжений ще на наступні три місяці.

Рішення у письмовій формі ви отримаєте словенською мовою.

Зі змістом письмового рішення ви будете проінформовані тією мовою, яку ви розумієте, адже ви отримаєте письмовий переклад резолютивної частини, суттєвої аргументації самого рішення та юридичну пам'ятку про право на оскарження і на подання позову.

Рішення ви отримаєте особисто, крім у випадку, якщо ваші інтереси представляє ваша довірена особа.

За цих обставин ваше рішення буде вручене вашій довірений особі.

Довірена особа зобов'язана проінформувати вас про отримання вашого рішення.





ПОЗИТИВНЕ РІШЕННЯ



Надіслане вам позитивне рішення означає отримання вами статусу біженця або статусу особи зі субсидіарним захистом, тобто отримання міжнародного захисту або притулку.

На підставі такого рішення ви отримуватимете дозвіл на перебування на території Республіки Словенія.



НЕГАТИВНЕ РІШЕННЯ



Отримавши негативне рішення, ви маєте право на захист своїх прав через суд. Строк оскарження та назва суду, куди ви можете подати позов, завжди вказані в юридичній пам'ятці, яка є в кінці самого рішення.

Разом з негативним рішенням вам буде визначений 10-денний строк, впродовж якого ви повинні самі виїхати зі Словенії та за межі держав-членів Європейського Союзу.

Позов розглядається Адміністративним судом Республіки Словенія.

1) ВІДКЛИКАННЯ ЗАЯВИ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ

ЧИ МОЖУ Я ВІДКЛИКАТИ ЗАЯВУ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ?

Свою заяву на отримання міжнародного захисту ви може відкликати на будь-якому етапі провадження, аж до моменту вручення вам рішення. Про своє рішення відкликати заяву необхідно власноручно написати своє волевиявлення або усно повідомити про це уповноваженій службовій особі.

У випадку, якщо відповідальність за розгляд вашої заяви на отримання міжнародного захисту перейшла до іншої держави-члена ЄС, то ваша заява відкликанню не підлягає.

2) ПРИПИНЕННЯ ПРОВАДЖЕННЯ

ЩО СТАНЕТЬСЯ, ЯКЩО В ПРОЦЕСІ РОЗГЛЯДУ МОЄЇ ЗАЯВИ Я САМОВІЛЬНО ЗАЛИШУ ПРитуЛОК?

Якщо ви під час провадження самовільно залишите Притулок і не повернетесь туди через три дні, то це означає, що ви відкликали свою заяву на отримання міжнародного захисту, внаслідок чого провадження буде закрито.

Заява на отримання міжнародного захисту буде рахуватися відкликаною також тому у випадку, якщо ви не з'явитесь на особисту співбесіду та заздалегідь не повідомите про поважні причини своєї неявки.

З моменту закриття провадження вважається, що на території держави Словенії ви знаходитеся нелегально.

3) ПРАВОВА ДОПОМОГА

ХТО МЕНІ МОЖЕ ДОПОМОГТИ ПІД ЧАС РОЗГЛЯДУ ПРОВАДЖЕНЬ В СУДІ?

Ви маєте право звернутися до радника з питань біженців, який надаватиме вам допомогу та підтримку під час судового провадження, яке буде розглядатися Адміністративним судом Республіки Словенія.

Перелік радників у справах біженців є у додатку до цієї публікації. Радник у справах біженців отримує оплату за свою роботу з коштів державного бюджету Словенії, внаслідок чого йому за його роботу не потрібно нічого платити.

Якщо радник у справах біженців вимагатиме від вас оплату, просимо про це негайно проінформувати свого працівника соціальної служби, який заявить про це у відповідний правоохоронний орган.



4) ОБМЕЖЕННЯ ПЕРЕСУВАННЯ

Під час виконання процедури у справі міжнародного захисту уповноважений орган може вам обрати запобіжний захід у вигляді обов'язкового перебування на території Притулку, або запобіжний захід у вигляді обмеження пересування на території Центру для іноземців.

Про обрання вам запобіжного заходу у вигляді обов'язкового перебування або обмеження пересування ви спочатку отримаєте усне повідомлення.

Впродовж 48 годин вам також буде вручене відповідне письмове рішення.

Запобіжний захід у вигляді обмеження пересування може вам бути обраний на строк до трьох місяців, з можливістю продовження на ще один місяць. Чотири місяці є максимальний строк дії запобіжного заходу у вигляді обмеження пересування.

У випадку, якщо стосовно вас розглядається процедура визначення відповідальної держави-члена, яка зобов'язана розглядати вашу заяву на отримання міжнародного захисту, то строк обмеження пересування залежить від строку вашої депортації, який не може перевищувати 6 тижнів від дати отримання повідомлення від держави-члена, яка є відповідальною за розгляд вашої заяви. У випадку оскарження рішення про вашу депортацію, строк 6 тижнів відраховується від дати оголошення судом постанови про безпекові гарантії вашої депортації в державу-члена, яка є відповідальною за розгляд вашої заяви.

На рішення про обмеження пересування ви маєте право подати позов в Адміністративний суд Республіки Словенія у строк трьох днів від дати отримання рішення. Суд викликає вас в суд на допит та розглядає позов по суті впродовж трьох робочих днів.



Для представлення ваших інтересів в Адміністративному суді Республіки Словенія Ви маєте право звернутися за допомогою до радника з питань біженців. Перелік радників є у додатку до цієї публікації.

З ЯКИХ ПІДСТАВ МЕНІ МОЖЕ БУТИ ОБРАНИЙ ЗАПОБІЖНИЙ ЗАХІД У ВИГЛЯДІ ОБМЕЖЕННЯ ПЕРЕСУВАННЯ?

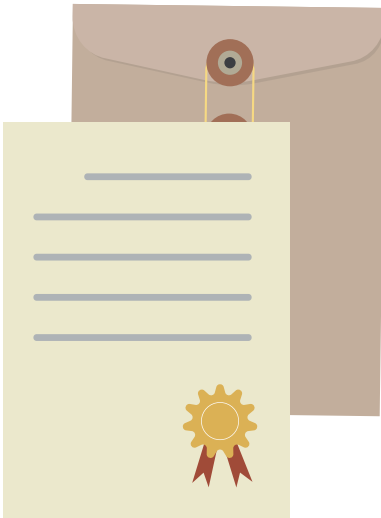
Запобіжний захід у вигляді обов'язкового перебування на території Притулку може вам бути обраний з наступних підстав:

- для встановлення вашої особи – якщо ви не маєте при собі чинного паспортного документа з фотографією, або через підозру, що він є підроблений;
- для в'яснення певних фактів, на яких ґрунтується ваша заява на отримання міжнародного захисту, та якщо існує ризик вашої втечі;
- якщо вас повинні депортувати, а ви подали заяву на отримання міжнародного захисту виключно для того, аби унеможливити свою депортацію;

- з метою усунення загрози для безпеки держави або державного устрою Словенії, або якщо це є нагально необхідним для гарантування вам безпеки, безпеки майна та інших аналогічних підстав щодо суспільного порядку;
- для виконання депортації відповідно до Дублінської конвенції.

Якщо Міністерством внутрішніх справ Республіки Словенія буде встановлено, що в конкретному випадку немає можливості ефективно реалізувати запобіжний захід у вигляді обов'язкового перебування, або якщо ви маєте намір самовільно покинути територію обов'язкового перебування, вам може бути обраний запобіжний захід у вигляді обмеження пересування на територію Центру для іноземців.

Цей запобіжний захід не може бути обраний неповнолітній особі без супроводу.



ЧИ МОЖУ Я ПОДАТИ ПОВТОРНУ ЗАЯВУ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ?

ТАК.

Але насамперед необхідно заявити клопотання про відкриття повторного провадження, а ви повинні надати нові докази або пред'явити нові факти про зміну важливих обставин, які відбулися або сталися вже після оголошення попереднього рішення.

А якщо нові докази або факти існували вже під час розгляду першої процедури, тобто під час першого провадження, то вони будуть розглядатися лише в тому випадку, якщо ви їх тоді не змогли надати з поважних причин.

Якщо ваше клопотання буде задоволене, ви зможете надати повторну заяву.

На рішення, яке буде оголошене за результатами розгляду вашого клопотання про відкриття нового провадження з метою подання повторної заяви на отримання міжнародного захисту, ви можете подати позов в Адміністративний суд Республіки Словенія.

ПРАВА ТА ОБ'ЯЗКИ ЗАЯВНИКІВ НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ

Кожна особа, яка має намір подати заяву на отримання міжнародного захисту, або вже є заявником на отримання міжнародного захисту в державі Словенії, під час розгляду провадження володіє наступними правами:

1) ПРАВО НА СУПРОВІД ПРОВАДЖЕННЯ МООВОЮ, ЯКУ ВИ РОЗУМІЄТЕ (ПРАВО НА ПЕРЕКЛАДАЧА)

Ви, напевно, не розумієте словенську мову, і тому процедура прийому вашої заяви на отримання міжнародного захисту та вся подальша процедура буде виконуватися за допомогою перекладача.

Перекладач - це особа, яка розмовляє мовою, яку ви розумієте. Але це зовсім не означає, що це ваша рідна мова.

Допомога перекладача є гарантована під час прийому вашої заяви на отримання міжнародного захисту та під час проведення особистих співбесід, а в інших умотивованих випадках - після оголошення Міністерством внутрішніх справ Республіки Словенія рішення. Робота, тобто участь перекладача є безоплатною.



2) ПРАВО НА ОТРИМАННЯ ІНФОРМАЦІЇ

ПУБЛІКАЦІЯ

Після того, як ви поступите у прийомне відділення, ви отримаєте публікацію тією мовою, яку ви розумієте. Тобто саме цю публікацію, яку ви зараз читаете. Прочитайте її від початку до кінця! У публікації ви знайдете корисну для себе інформацію у зв'язку з процедурою, вашими правами й обов'язками, а також знайдете в ній інші важливі для вас відомості. Прочитайте публікацію перед тим, як писати та подавати заяву.

ХТО МЕНІ БУДЕ НАДАВАТИ ІНФОРМАЦІЮ ТА ПРО ЩО?

Перед тим, як написати і подати заяву на отримання міжнародного захисту, вам дадуть усні пояснення мовою, яку ви розумієте (за допомогою перекладача), зокрема вас проінформують про процедуру, ваші права й обов'язки, які ви маєте в якості заявника на отримання міжнародного захисту в державі Словенії.



Процедура вашого інформування триває приблизно 30 хвилин.

Метою такого інформування є, аби ви перед написанням та поданням заяви на отримання міжнародного захисту добре ознайомилися з процедурою надання міжнародного захисту в державі Словенії.

Якщо під час інформування ви щось не зрозуміли, то зверніться за роз'ясненнями до особи, яка вам надає інформацію, або до уповноваженої службової особи Міністерства внутрішніх справ Республіки Словенія.

На ваше прохання вам під час виконання процедур гарантується безплатне надання всієї інформації у зв'язку з вашим провадження у справі надання міжнародного захисту.

3) ПРАВО НА БЕЗОПЛАТНУ ПРАВОВУ ДОПОМОГУ

РАДНИК З ПИТАНЬ БІЖЕНЦІВ

Якщо ви отримаєте негативне рішення, або ваша заява на отримання міжнародного захисту бути відхилена, а ви хочете це оскаржити, ви можете це зробити за допомогою радника з питань біженців.

Радник у справах біженців напише та подасть у суд позов, а також буде захищати ваші інтереси в суді.

Допомога для вас є безоплатною. Перелік радників є у додатку до цієї публікації.

Для налагодження контакту з радниками у справах біженців ви можете звернутися за допомогою до працівників Притулку або до представників неурядових організацій.



ХТО МЕНІ МОЖЕ НАДАТИ ПРАВОВУ ДОПОМОГУ У ПРОВАДЖЕННІ НА ПЕРШІЙ ІНСТАНЦІЇ?

Під час виконання провадження на першій інстанції (під час прийому заяви на отримання міжнародного захисту, проведення особистої співбесіди, у випадку обмеження вашого пересування, тобто перед отриманням першого рішення) допомога радників у справах біженців не є безоплатною. Витрати ви повинні оплачувати самі за свій рахунок.

Правову допомогу вам можуть надати представники неурядової організації, які щодня присутні в Притулку.



Від дня подання заяви і до дати виконання чинного рішення стосовно заяви на отримання міжнародного захисту ви, в якості заявника на отримання міжнародного захисту в державі Словенії, маєте наступні права:

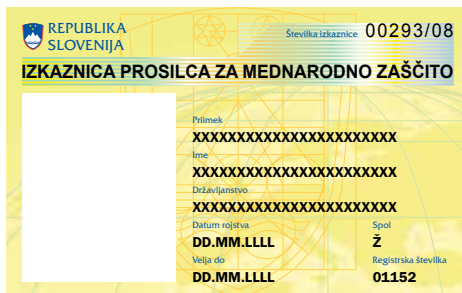
4) ПРАВО НА ПЕРЕБУВАННЯ НА ТЕРИТОРІЇ ДЕРЖАВИ СЛОВЕНІЇ

Ви маєте право на перебування на території держави Словенії. Ви можете подорожувати лише в межах територіальної громади, в якій ви мешкаєте. Якщо ви проживаєте в Притулку в місті Любляні, то вам заборонено виїжджати за географічні межі міста, зазначені на карті, яка є внизу. Якщо ви неповнолітня особа без супроводу, то ви можете подорожувати по території Республіки Словенія. Якщо ви мешкаєте в Притулку або в одній з його філій, ви повинні дотримуватися діючих правил проживання.



ХТО МЕНІ ВИДАСТЬ ПОСВІДЧЕННЯ ЗАЯВНИКА НА ОТРИМАННЯ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ ТА ЩО ЦЕЙ ДОКУМЕНТ ОЗНАЧАЄ?

Щонайпізніше через три дні після подання заяви ви отримаєте посвідчення заявника, яке підтверджує, що ви маєте статус заявника на отримання міжнародного захисту, та є водночас дозволом залишатися у державі Словенії до дати виконання чинного рішення після завершення провадження у справі отримання міжнародного захисту.

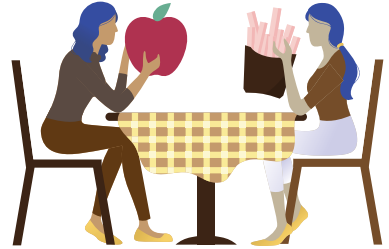


5) ПРАВО НА МАТЕРІАЛЬНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ У ВИПАДКУ ПРОЖИВАННЯ У ПРИТУЛКУ АБО В ЙОГО ФІЛІЇ

ДЕ Я БУДУ МЕШКАТИ?

Після подання заяви вас заселять у Притулок або в одну з його філій. Вам буде допомагати працівник соціальної служби, який має свій кабінет у житловому відділі, в якому ви живете.

У випадку, якщо вам дадуть дозвіл проживати у приватному секторі, то відповідно до Закону «Про міжнародний захист» ви маєте право на фінансову допомогу.



ХАРЧУВАННЯ У ПРИТУЛКУ

У Притулку ви маєте право на харчування, одяг і взуття.

Ви маєте право на трьох разове харчування. Діти у віці до 14 років мають право теж на другий сніданок і полуденок.



6) ПАКЕТ ДЛЯ ЗАСЕЛЕННЯ

При заселенні у Притулок ви отримаєте пакет для заселення, який складається з необхідних гігієнічних засобів і постільної білизни.

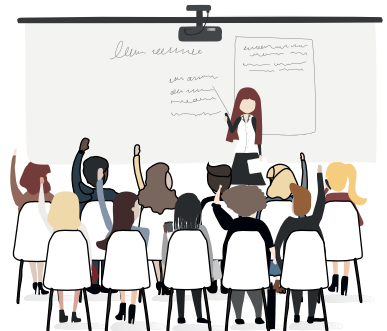
Одяг і взуття, а також інші гігієнічні засоби, які вам потрібні, вам виділить працівник соціальної служби.

7) ПРАВО НА ЗДОБУВАННЯ ОСВІТИ

У державі Словенії основну школу відвідують діти у віці від 6 до 15 років.

Навчання в основній школі є обов'язкове для всіх дітей. Тому батьки дітей, які повинні відвідувати основну школу, зобов'язані піклуватися про те, аби їхні діти регулярно ходили до школи.

Дорослі заявники також мають можливість навчатися.





8) ПРАВО НА ГУМАНІТАРНУ ДОПОМОГУ

ДЕ Я БУДУ МЕШКАТИ?

Заявник має право на отримання гуманітарної допомоги, яку вам в рамках можливостей забезпечать неурядові, міжурядові та урядові організації. Гуманітарна допомога – це матеріальна, культурна, психосоціальна допомога, організований догляд і навчання дітей і дорослих, а також інших зацікавлених заявників на отримання міжнародного захисту.

9) ПРАВО НА НЕВІДКЛАДНЕ ЛІКУВАННЯ

У рамках права на медичну допомогу ви маєте право на:

- невідкладну медичну допомогу та невідкладне транспортування спеціалізованим автомобілем швидкої медичної допомоги за вказівкою лікаря, та на невідкладну допомогу зубного лікаря;
- послуги жіночої консультації: протизаплідні, тобто протизачаткові засоби, припинення вагітності (аборт), медичний супровід під час вагітності та пологів;
- невідкладне лікування за вказівкою лікаря, яким передбачене:
 - збереження життєвих важливих функцій, зупинка великих кровотеч або компенсація крововтрати;
 - профілактика раптового погіршення стану здоров'я, що може спричинити тривалі пошкодження окремих органів або життєвих функцій;
 - лікування шоккових станів;
 - медичний супровід (постановку на облік) хронічних захворювань, відсутність лікування яких могло би безпосередньо або у короткі терміни часу спричинити інвалідність, інше тривале погіршення стану здоров'я або смерть;
 - лікування гарячкових станів і вжиття заходів щодо профілактики нерозповсюдження інфекції, яка призводить до сепсису (зараження крові);



- лікування або профілактика отруєнь;
- лікування переломів кістей або вивихів, а також інших травм, які вимагають лікарську допомогу;
- безкоштовне отримання медикаментів згідно страхового переліку, які виписані на рецепт для лікування вище зазначених захворювань.

10) ПРАВО НА ДОСТУП ДО РИНКУ ПРАЦІ

КОЛИ Я МОЖУ ПОЧАТИ ПРАЦЮВАТИ?

Право на вільний доступ до ринку праці ви отримаєте через дев'ять місяців після подання заяви на отримання міжнародного захисту, якщо впродовж цього строку ви не отримаєте рішення у вашій справі та вами виконані всі умови.

11) ПРАВО НА КИШЕНЬКОВІ ГРОШІ

Кишенькові гроші ви будете отримувати один раз в місяць.

Ваші права у зв'язку з прийом вас у Словенії забезпечуються Службою Уряду Республіки Словенія з питань забезпечення та інтеграції мігрантів, яка є керуючою організацією Притулку та яка організовує діяльність і проживання у Притулку.

Уповноважені особи Служби детально інформуватимуть вас про ваші права.



ОБОВ'ЯЗКИ

Заявник на отримання міжнародного захисту зобов'язаний:

- поважати державний устрій Словенії,
- поважати честь, гідність та недоторканість службових осіб,
- бути постійно готовим з'явитися до уповноваженого органу, завжди з'являтися за його запрошеннями/повідомленнями та виконувати всі обрані ним запобіжні заходи,
- негайно проінформувати Службу з питань забезпечення та інтеграції мігрантів про зміну адреси свого місця проживання,
- негайно надати уповноваженій особі Служби всі документи, які є необхідними і важливими для розгляду заяви на отримання міжнародного захисту,
- співпрацювати з органами внутрішніх справ з метою встановлення та підтвердження особистості, тобто своїх паспортних даних,
- дозволити працівникові Служби виконати огляд вас на безпеку, а також огляд речей і предметів, які заявник приносить зі собою, тобто має зі собою при вході у Притулок або в його філію, при чому особистий огляд проводить працівник тієї самої статі якою є стать заявника, з дотриманням всіх вимог щодо поваги людської гідності, фізичної та психічної недоторканості заявника,
- на вимогу Служби з питань забезпечення та інтеграції мігрантів пройти медичний огляд задля виконання вимог щодо громадського здоров'я,
- дозволити уповноваженій службовій особі сфотографувати заявника, взяти у нього відбитки пальців (папілярних ліній), та після попереднього повідомлення записати на диктофон усні заяви, які надає заявник впродовж розгляду його заяви,
- у щонайкоротший можливий термін часу обґрунтувати свою заяву на отримання міжнародного захисту та правдиво представити обставини та факти, необхідні для обґрунтування заяви на отримання міжнародного захисту,
- переконливо та достовірно пояснити всі причини та підстави, які лягли в основу його заяви на отримання міжнародного захисту, особливо у випадку відсутності інших релевантних доказів,
- дотримуватися правил поведінки, проживання та протипожежного захисту в Притулку,
- Службі з питань забезпечення та інтеграції мігрантів надати дані та документацію, які впливають на реалізацію прав заявника у сфері прийому,
- Службі з питань забезпечення та інтеграції мігрантів надати рішення або постанови органів у справах правопорушень та інспекційних наглядів.



НЕУРЯДОВІ ОРГАНІЗАЦІЇ, ЯКІ ПРАЦЮЮТЬ У ЦАРИНІ МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ

За своїм бажанням ви, заявник на отримання міжнародного захисту в Республіці Словенія, можете звернутися за допомогою також до деяких неурядових організацій:

Організація	Телефон	Адреса електронної пошти
PIC Center za pravno varstvo človekovih pravic in okolja www.pic.si	069 707 150	pic@pic.si
Slovenska filantropija Združenje za promocijo prostovoljstva www.filantropija.org	01 430 12 88	info@filantropija.org
Društvo Mozaik – društvo otrok www.drustvomozaik.si		info@drustvomozaik.si
Inštitut za afriške študije www.african-studies.org	01 241 02 90 051 321 193	info@african-studies.org
Društvo Odnos www.odnos.si	041 745 157	drustvoodnos@gmail.com
Društvo Ključ Center za boj proti trgovanju z ljudmi www.drustvo-kljuc.si	080 17 22	info@drustvo-kljuc.si
Društvo za nenasilno komunikacijo www.drustvo-dnk.si	01 4344 822 031 770 120	info@drustvo-dnk.si
Rdeči križ Slovenije www.rks.si	01 24 14 300	rdeci.kriz@rks.si
Karitas www.karitas.si	01 300 59 60	info@karitas.si
IOM - International organization for migration www.slovenia.iom.int	01 434 73 51	iomljubljana@iom.int
Zavod Emma Center za pomoč žrtvam nasilja www.zavod-emma.si	01 425 47 32	zavod.emma@siol.net
Adra www.adra.si	040 852 007	info@adra.si
Slovenska fundacija za UNICEF www.unicef.si	01 583 80 80	info@unicef.si

Видавник: Міністерство внутрішніх справ Республіки Словенія

Редактор: Директорат міграцій, Департамент міжнародного захисту

Оформлення: «LEONES d.o.o.» – Креативні послуги



Проект фінансується
Європейським Союзом
за підтримки державної програми
Фонду Притулку, Міграції та Інтеграції
(AMIF)